

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АСТРОНОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Е.С.Сидор (Минск, МГЛУ)

В статье рассматриваются такие лексико-семантические процессы астрономической терминологии, как синонимия, антонимия, полисемия, омонимия в английском и русском языках, говорится об образовании и источниках вариантов одного термина в обоих языках, приводятся примеры терминов-антропонимов и терминов-топонимов.

Ключевые слова: астрономия; термин; астрономическая терминология; синонимия; антонимия; полисемия; омонимия; заимствования; термины-антропонимы; термины-топонимы.

LEXICAL AND SEMANTIC ANALYSIS OF ASTRONOMICAL TERMINOLOGY IN THE ENGLISH AND RUSSIAN LANGUAGES

E.S.Sidor (Minsk, MSLU)

The article deals with such lexical and semantic processes of astronomical terminology as synonymy, antonymy, polysemy, homonymy in the English and Russian languages, it considers the formation and sources of variants of one term in both languages, provides examples of anthroponymic and toponymic terms.

Keywords: astronomy; term; astronomical terminology; synonymy; antonymy; polysemy; homonymy; borrowings; anthroponymic terms; toponymic terms.

Астрономические знания являются неотъемлемой частью человеческой культуры, поскольку они имеют важность для обеспечения целостного понимания мира. Являясь одной из древнейших наук, астрономия – это современная растущая область знаний, в которой постоянно совершаются великие открытия. Быстрые темпы развития данной сферы деятельности приводят к расширению ее терминосистемы и формированию новых терминов за счет различных существующих в языке приемов терминообразования, привлечения уже существующих слов из смежных областей знания. При этом стоит отметить, что язык астрономии довольно архаичен, и, по мнению ученых-астрономов, классификация астрономических объектов и явлений разработана слабо, что заметно затрудняет контакты астрономии с другими, более молодыми естественными дисциплинами – физикой, химией, биологией, терминология которых приведена в более понятный систематический вид [1, с. 3].

Каждый астрономический объект имеет свою отличительную черту, которая подтверждается именем собственным: антропонимы содержат информацию об ученых, литературных персонажах либо исторических лицах, в честь которых они были названы: *Luyten's Star* (англ.) – ‘звезда Лейтена’; *Beatrix* (англ.) – ‘астероид ‘Беатрис’; *Ophelia* (англ.) – ‘Офелия’ (спутник планеты Уран); топонимы содержат информацию о географических объектах, где они были открыты, и таким образом доносят разного рода информацию: *Chelyabinsk* (англ.) – ‘метеорит Челябинск’; *Bavaria* (англ.) – ‘астероид Бавария’.

Астрономическая терминология, как и общелитературная лексика, подвержена различным лексико-семантическим процессам: синонимии, антонимии, полисемии и омонимии. В исследуемой терминосистеме синонимичные

формы достаточно разнообразны и включают в себя абсолютные **синонимы**, различающиеся словообразовательной структурой (*pulsar – pulsating star* ‘пульсар’; *hour-angle axis – polar axis* ‘полярная ось телескопа – часовая ось телескопа’), фонетико-графическими особенностями (*магнитар – магнетар, Кентавр – Центавр*) и морфолого-грамматическими особенностями (*разрешающая сила – разрешение; meteor body – meteoroid* ‘метеорное тело – метеороид’). Также имеются контекстуальные и стилистические синонимы: например, профессионалы используют термин *слабая звезда* вместо *тусклая звезда*, *стеклянная библиотека* вместо *архив фотопластинок*, *цель башни* вместо *окно купола* [1, с. 4].

В зависимости от выражаемого типа противоположности, в русскоязычной и англоязычной астрономической терминосистеме выявлены следующие группы **терминов-антонимов**: 1) контрарные, допускающие включение в оппозицию промежуточного понятия (*white dwarf* ‘белый карлик’ – *brown dwarf* ‘коричневый (бурый) карлик’ – *black dwarf* ‘черный карлик’); 2) контрадикторные, предполагающие полюсность предметов, признаков и т.д., у которых отсутствует промежуточное понятие, но один из антонимов предполагает существование другого (*Antarctic Circle* ‘Южный полярный круг’ – *Arctic Circle* ‘Северный полярный круг’; *the Great bear* ‘Большая медведица’ – *the Little bear* ‘Малая медведица’; *black hole* ‘черная дыра’ – *white hole* ‘белая дыра’); 3) конверсивные, или векторные, описывающие понятие с разных сторон, направлений: *заход – восход; приливы – отливы*.

Также лексико-семантические процессы в астрономической терминологии дополняются **полисемией**, что свидетельствует о постоянном развитии научной мысли и многогранности астрономических понятий, например: *блеск* – ‘поток оптического излучения, приходящего от звезды или другого небесного светила в единицу времени’; *карлик* (англ. ‘dwarf’) – ‘звезда главной последовательности на диаграмме Герцшпрунга-Рассела’; *корона* (англ. ‘corona’) – ‘внешняя часть солнечной атмосферы, протянувшаяся на миллионы километров над фотосферой’. Стоит отметить, что полисемия в исследуемой терминосистеме, в отличие от явления синонимии, представлена незначительно.

Астрономия как область научного знания тесно связана со многими дисциплинами, и в результате научной близости интересов возникает межотраслевая **омонимия**, при которой один термин используется в разных науках, но обозначает разные понятия, например: *finder* в астрономической терминосистеме – ‘вспомогательный телескоп’, в общеупотребительной лексике – ‘тот, кто находит’, а в юриспруденции – ‘досмотрщик, маклер’; *pupil* (англ.) – ‘зрачок телескопа’, в то же время в общеупотребительной лексике – ‘школьник’, ‘птенец’; русскоязычный термин *инфляция* в астрономической терминосистеме – ‘модификация стандартной космологической модели Большого взрыва, предполагающая, что на самом раннем этапе своей эволюции Вселенная претерпела колоссальное расширение’. А. А. Реформатский отмечает, что омонимия, как правило, является результатом семантического развития слова, при котором «полисемия настолько расходится, что становится омонимией» [2, с. 90].

Современное развитие астрономии приводит к образованию новых терминов, что свидетельствует о стремлении терминов к интернализации. Стоит отметить, что если в английском языке, как правило, ограничиваются лексическими средствами родного языка, то в русскоязычной терминологии используют как исконно русские слова (*год, мерцание, звездная величина, солнечный ветер*), так и заимствованные (*абберация – aberration* (из англ.), *болид – bolide* (из франц.), *апсида – hapsidos* (из греч.), *альbedo – albedo* (из лат.)).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Сурдин, В.Г. Понятный космос: от кварка до квазара / ред.-сост. В.Г. Сурдин. – М.: Издательство АСТ, 2021. – 384 с.
2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2003. – 536 с.